

A IMPORTÂNCIA DE SE MANTER FIEL À TRADUÇÃO COM OS PROPÓSITOS DAS IDEIAS DO AUTOR (APOIO UNIP)

Aluno: Gabriel Felipe Giglio Ordine

Orientador: Prof. Dr. Milton Gabriel Junior

Curso: Letras

Campus: Polo Taquaritinga - SP

A tradução é uma das atividades humanas mais antigas e mais controversas que há. Desde que o homem começou a desbravar o mundo, a necessidade de entender as tribos, cidades e nações fora de suma importância para o intercâmbio dos conhecimentos. Jakobson (1959) define três tipos de tradução e esses modelos englobam as características de estilística/forma ou liberdade de reformulação/mudança genérica. Segundo o autor, as traduções podem ser classificadas em: Interlingual, intralingual ou intersemiótica; para este estudo, utilizamos as duas primeiras classificações. Interlingual é aquela em que o texto produzido em uma língua passa para outra, usando alguns recursos linguísticos, tais como: sinonímia, metonímia, metáfora e paráfrase linguística. Intralingual (ou reescrita) consiste na tradução ou reformulação escrita de uma obra na mesma língua, destinada a um novo público-alvo com propriedades distintas, tendo por características o uso de circunlóquios, perífrases, diálogos curtos e paráfrases. Os resultados obtidos nas análises propiciam caracterizar a **tradução 1** como **interlingual**, portanto, há a ocorrência em maior número de paráfrases linguísticas (5), metáforas (3), metonímias (2) e nenhuma ocorrência de paráfrase e circunlóquio/perífrase. Na **tradução 2**, há a ocorrência em menor número de paráfrase linguística (2), paráfrase (1) e maior incidência de circunlóquio/perífrase (4). Por meio destes resultados, nota-se que esse tipo de tradução tem características de ambos os tipos, todavia classificamos como tradução do tipo **intralingual**, devido às particularidades apresentadas e a não disponibilização do tradutor e sua versão para meio digital o que nos reforça a tipologia classificada. A **tradução 3** apresenta a ocorrência de apenas uma paráfrase linguística (1) e as demais ocorrências são circunlóquio/perífrase (5), portanto, essa tradução se classifica

como **intralingual**, uma vez que se nota ser uma adaptação para um público-alvo jovem.